

BOLETIM
INFORMAÇÕES

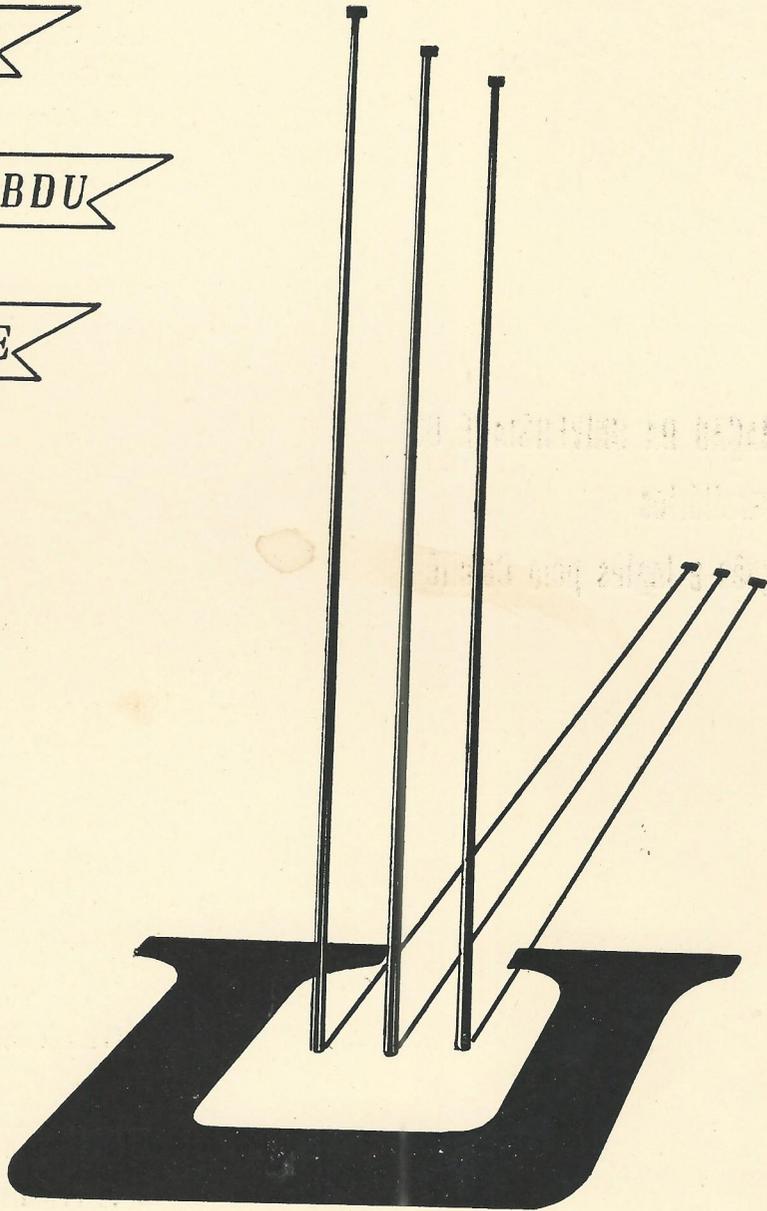
4

0481/2003/01

FISU

CBDU

FUGE



Jogos Mundiais Universitários 30 VIII 8 IX Pôrto Alegre

Universiade 63

0306



JOGOS MUNDIAIS DOS ESPORTES UNIVERSITÁRIOS
JEUX MONDIAUX DU SPORT UNIVERSITAIRE
WORLD GAMES OF UNIVERSITY SPORT

SEDE CENTRAL DO COMITÊ EXECUTIVO
Rua Gen. Vitorino, 53 - conjunto 121
Pôrto Alegre - Rio Grande do Sul - Brasil

BOLETIM DE INFORMAÇÃO DA UNIVERSIADE 63
Jogos Mundiais Universitários
Publicado em Português e Inglês pelo Comitê
Executivo

BOLETIM DE INFORMAÇÃO
BULLETIN D'INFORMACION
INFORMATION BULLETIN

4

ARTE: EQUIPE BELAS-ARTES PALEGRE
IMPRESSO PELA LIVRARIA DO GLOBO S. A.
PÔRTO ALEGRE — RIO GRANDE DO SUL — BRASIL

0481/2003/01.d (2)



O Excelentíssimo Senhor João Belchior Marques Goulart, Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, que é o patrono dos Jogos Mundiais Universitários — UNIVERSIADE 63.

His Excellency João Belchior Marques Goulart, presidente of the Republic of the United States of Brasil, and patron of the World University Games — UNIVERSIADE 63.

ENDEREÇOS DOS LOCAIS ONDE FUNCIONARÃO OS DIVERSOS DEPARTAMENTOS DA
"UNIVERSIADE 63"

Departamento	<i>Department</i>	<i>Enderêço — Address</i>
COMITÊ EXECUTIVO	<i>EXECUTIVE COMMITTEE</i>	Gal. Câmara, esq. 7 de Setembro (Ex-Banco do Brasil) Fone: 5642
SECRETARIA GERAL	<i>GENERAL SECRETARY</i>	"
TRANSPORTES	<i>TRANSPORTS</i>	"
ALOJAMENTO E ALIMENTAÇÃO ..	<i>LODGING AND ALIMENT</i>	"
PROMOÇÕES SOCIAIS	<i>SOCIAL PROMOTIONS</i>	"
RECEPÇÃO	<i>RECEPTION</i>	"
CERIMONIAL	<i>CEREMONIAL</i>	"
ENGENHARIA	<i>ENGINEERING</i>	"
PUBLICIDADE	<i>PUBLICITY</i>	"
TESOURARIA	<i>TREASURY</i>	"
INTÉRPRETES	<i>INTERPRETERS</i>	"
SEGURANÇA	<i>SECURITY</i>	"
ALMOXARIFADO	<i>SUPPLIES</i>	"
ARTE	<i>ARTS</i>	"
TÉCNICA	<i>TECHNICAL DIRECTION</i>	"
MATERIAL	<i>MATERIALS</i>	"
ESPORTES	<i>SPORTS</i>	"
IMPRENSA	<i>PRESS</i>	Pavilhão de Exposição do SETUR (Mata-Borrão) Av. Borges de Medeiros, esq. A. Neves Fone: 9-2663
MÉDICO	<i>MEDICAL DEPARTMENT</i>	Vila Olímpica — Fone: 3-3997



ENDEREÇOS VÁRIOS, DE UTILIDADE PARA OS PARTICIPANTES DA "UNIVERSIADE"

Various addresses of utility for the participants of the "Universiade"

REITORIA U. R. G. S.	<i>RECTORY OF THE U. R. G. S.</i>	Av. Paulo Gama Fone: 7762 / 4803
HOTEL "PLAZA"	<i>PLAZA HOTEL</i>	Senhor dos Passos, 154 Fone: 5701
" "PAMPA"	<i>PAMPA HOTEL</i>	
" "UMBÚ"	<i>UMBÚ HOTEL</i>	Av. Farrapos, 292 Fone: 8476 / 4142 / 5902
" "LIDO"	<i>LIDO HOTEL</i>	Rua Andrade Neves, 146 Fone: 7303
" "PAZ"	<i>PAZ HOTEL</i>	Rua Gal. J. Coelho, 185 Fone: 6762 / 9-2112 / 5107
" "CITY"	<i>CITY HOTEL</i>	Dr. J. Montaury, 20 Fone: 9-2985

Lojas de todo tipo serão instaladas na Vila Olímpica, onde os artigos mais variados poderão ser adquiridos com ótimos descontos. As melhores firmas comerciais da cidade terão filiais nas instalações habilitadas para êsse único fim.

Shops of every kind will be found at the Olympic Village, and all items desired may be bought with good discounts. The best houses will have branches at the stands specially built for this purpose.



O Excelentíssimo Senhor Ildo Meneghetti, governador do Estado do Rio Grande do Sul, homenageado especial dos Jogos Mundiais Universitários — UNIVERSIADE 63.

His Excellency Ildo Meneghetti, governor of the State of Rio Grande do Sul, to whom a special homage is paid by the World University Games — UNIVERSIADE 63.

LOCAIS DE TREINAMENTOS TRAINING FIELDS

ATLETISMO ATHLETICS

ESTÁDIO DA SOGIPA

Rua D.^a Leopoldina, 415
Floresta — Fone: 2-2982
(Saltadores — Decatlo — Velocista — Barreirista)
(Jump — Decathlon — Velocity — Hurdles)

COLÉGIO CHAMPAGNAT

Av. Bento Gonçalves, 4314
Fone. 3-1850
(1.500 m. e 5.000 m.)

ESTÁDIO DAS BANANEIRAS

Rua Cel. Aparício Borges
Partenon
(Arremessos — THROWING)

BASQUETE BASKETBALL

GINÁSIO WALLIG

Rua Almirante Barroso, 355
Floresta

GINÁSIO DO COLÉGIO SÃO PEDRO

Rua Almirante Barroso, 672
Floresta — Fone: 2-4996

COLÉGIO CHAMPAGNAT

Av. Bento Gonçalves, 4314 — fone: 3-1850

ESGRIMA FENCING

PRÉDIO DA GRÁFICA DA UNIVERSIDADE DO RGS.

Rua Ramiro Barcelos (Parte Nova)

GINÁSTICA GYMNASTICS

GINÁSIO DA SOGIPA

Av. Alberto Bins, 850
Centro — fone: 55-63

GRÊMIO NÁUTICO UNIÃO — Local da Competição

Rua Quintino Bocaiúva, 500
Moinhos de Vento — fone: 2-12-16

AQUECIMENTO — Sala Nova de Ginástica do G. N.
União — Moinhos de Vento.

NATAÇÃO SWIMMING

PISCINA DO ESTÁDIO "JOSÉ CARLOS DAUDT" (SOGIPA)

Rua D.^a Leopoldina, 415
Floresta — Fone: 2-2982

GRÊMIO NÁUTICO UNIÃO

Rua Quintino Bocaiúva, 500
Moinhos de Vento — fone: 2-12-16

SALTOS DIVING

GRÊMIO NÁUTICO UNIÃO - (Local da Competição)

Rua Quintino Bocaiúva, 500
Moinhos de Vento — fone 2-1216

TÊNIS TENNIS

THE BRITISH CLUB

Av. Carlos Gomes, 534
Boa Vista — Fone: 2-3245

MOINHOS DE VENTO TÊNIS CLUB

Av. Nova York, 96
Auxiliadora

PETRÓPOLIS TÊNIS CLUB

Rua Faria Santos, 451 (esquina)
Fones: 3-2217 e 3-2460

ESTÁDIO DA SOGIPA

Rua D.^a Leopoldina, 415
Floresta — Fone 2-2982

VOLEI VOLLEYBALL

COLÉGIO BATISTA AMERICANO

Rua Cristóvão Colombo, 1098
Fones: 2-2702 e 2-2957

GINÁSIO DA SOGIPA - (A partir de 3/9) (From 3/9/63).

Av. Alberto Bins, 415
Centro

GINÁSIO DA F A A U R G S

Rua Ramiro Barcelos, esq. Av. Ipiranga
Santana

COLÉGIO AMERICANO (Feminino)

Rua D.^a Leonor, esquina Álvaro Alvim.
Bairro Rio Branco

POLO AQUÁTICO WATER POLO

PETRÓPOLIS TÊNIS CLUBE - (Local da Competição)

Rua Faria Santos, 451 (esquina)
Petrópolis — fones: 3-22-17 e 3-2460

LOCAIS DAS COMPETIÇÕES A REALIZAR-SE DURANTE A
"UNIVERSÍADE - 63"

SPORT FIELDS FOR COMPETITIONS

ESPORTE SPORT	LOCAL FIELD	ENDEREÇO ADDRESS
Atletismo Athletics	GRÊMIO FOOT-BALL PÔRTO ALEGRENSE	Av. Carlos Barbosa Fone: 3-36-50
Basquete Basketball	GINÁSIO UNIVERSIADE	Av. Ipiranga esq. Silva Só
Esgrima Fencing	ARMAZÉM "D"-4	Av. Mauá (Cais do Pôrto)
Ginástica Gymnastics	GRÊMIO NÁUTICO UNIÃO	Rua Quintino Bocaiuva, 500 Moinhos de Vento Fone: 2-12-16
Natação Swimming	GRÊMIO NÁUTICO UNIÃO	Rua Quintino Bocaiuva, 500 Moinhos de Vento Fone: 2-12-16
Saltos Fencing	GRÊMIO NÁUTICO UNIÃO	Rua Quintino Bocaiuva, 500 Moinhos de Vento Fone: 2-12-16
Tênis Tennis	ASSOCIAÇÃO LEOPOLDINA JUVENIL ..	Rua Marquês do Erval, 276/80 Fones: 2-36-71/2-44-06
Volei Volleyball	SOGIPA (31/1/2)	Av. Alberto Bins, 415 Quintino Bocaiúva, 500
Polo Aquático Water Polo	PETRÓPOLE TÊNIS CLUB	Rua Farias Santos, 451 Petrópolis Fones: 3-22-17/3-24-60

**COMITÊ ORGANIZADOR
ORGANIZING COMMITTEE**

Exmo. Sr. Dr. JOSÉ ANTÔNIO ARANHA
Presidente
President

**COMITÊ EXECUTIVO DA UNIVERSIADE 63
EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNIVERSIADE 63**

Exmo. Sr. HENRIQUE HALPERN
Presidente
President

Exmo. Sr. EDGAR LAURENT
Vice-Presidente
Vice-President

Exmo. Sr. DARCY ARAUJO
Membro Coordenador
Coordinator

Exmo. Sr. ADONIS ESCOBAR
Exmo. Sr. CARLOS ALBERTO GIULIAN
Membros
Members

Exmo. Sr. JORGE AYUB
Secretário Geral
General Secretary

Exmo. Sr. RIVADAVIA SEVERO
Secretário Executivo
Executive Secretary

Exmo. Sr. ADONIS ESCOBAR
Diretor do Setor de Transporte
Director of Transportation

Exmo. Sr. CARLOS ALBERTO GIULIAN
Diretor do Setor de Alojamento e Alimentação
Director of Lodging and Aliment

Exmo. Sr. LUIZ CARLOS FORTUNA
Diretor do Setor de Promoções Sociais
Director of Social Promotions

Exmo. Sr. HELIO KROEFF
Diretor do Setor de Recepção
Director of Receptions

Exmo. Sr. Prof. SELVIRO RODRIGUES
Diretor de Cerimonial Cívico Esportivo
Director of Civic and Sportive Ceremonial

Exmo. Sr. JOÃO CARLOS KRAHE
Diretor de Cerimonial Diplomático
Director of Diplomatic Ceremonial

Exmo. Sr. FELIX G. VIANNA
Exmo. Sr. RÔMULO AFONSO FANTI
Assistentes do Comitê Executivo
Asistants of the Executive Committee

Exmo. Sr. AUGUSTO GUARITA
Diretor do Setor de Engenharia
Director Of Engineering

Exmo. Sr. NEPER SILVEIRA
Diretor do Setor de Publicidade
Director of Publicity

Exmo. Sr. Dr. MILTON RUSSOWSKI
Assistente-Chefe do Setor Médico
Asistant of the Medical Department

Exmo. Sr. AUGUSTO GODOY BEZERRA
Diretor do Setor de Imprensa
Press Director

Exmo. Sr. KURT ALBERT GOLDBERG
Departamento Imprensa Estrangeira
Foreing Press

* Exmo. Sr. DARCY VOTTO DE ARAUJO
Chefe da Contabilidade
Director of the Treasury

Exmo. Sr. VIGOLD FENSTERSEIFER
Assistente do Chefe de Contabilidade
Assistant of Director of the Treasury

Exmo. Sr. RÔMULO FANTI
Diretor do Setor de Intérpretes
Director of Interpreters

Exmo. Sr. Major CLAYTON B. RUPPERTTI
Diretor do Setor de Segurança
Director of Security

Exmo. Sr. Tte. ENIOR PEREIRA
Diretor do Almoarifado
Director of Supplies

Exmo. Sr. PLINIO MONTE DA ROCHA
Diretor do Setor de Arte
Director of Arts

Exmo. Sr. LERNI LOPES LAGOS
Exmo. Sr. NELSON COMANDULLI
Exmo. Sr. RUGGERO BITOLLO
Chefes Setor Ingressos

Exmo. Sr. ANTONIO SILVESTRE
Despachante no Aeroporto
Custom house Department at the airport

DIREÇÃO TÉCNICA
Technical Direction

* Exmo. Sr. LUIZ AUGUSTO BASTIAN DE CARVALHO
Presidente
President

Exmo. Sr. LUIR ANTUNES
Exmo. Sr. ANDRY FEIBELMANN
Assessores
Assistants

Exmo. Sr. ALFREDO ANTONIO HABIAGA
Secretário
Secretary

Exmo. Sr. HENRIQUE SOLER
Diretor do Setor de Planejamento
Director of Planning

Exmo. Sr. Dr. ARTHUR MIKELBERG
Filatelia
Philately

Exmo. Sr. GERSON RUHE
Diretor do Setor de Coordenação
Director of Coordination

Exmo. Sr. LUDENDORFE XAVIER
Diretor do Setor de Material
Director of Materials

Exmo. Sr. ALEXANDRE DAVIS
Diretor de Atletismo
Director of Athletics

Exmo. Sr. RUBENS LIMA SOUZA
Diretor de Basquete
Director of Basketball

* Exmo. Sr. JOÃO ANTONIO ROSA
Diretor de Esgrima
Director of Fencing

Exmo. Sr. NELSON SAUL
Diretor de Ginástica
Director of Gymnastics

* Exmo. Sr. JAIME WERNER DOS REIS
Diretor de Natação
Director of Swimming

Exmo. Sr. JUSTINO MARTINS
Diretor de Saltos
Director of Diving

Exmo. Sr. LEON JUCEWICZ
Diretor de Tênis
Director of Tennis

Exmo. Sr. DÉCIO MANSKE
Diretor de Volei
Director of Volleyball

Exmo. Sr. OSMAR BARTH
Diretor de Polo
Director of Water Polo

RECEPÇÕES OFICIAIS ÀS DELEGAÇÕES

DATA	HORA	LOCAL
30/8	16	— Recepção na Assembléia Legislativa do Estado do Rio Grande do Sul aos Dirigentes das Delegações.
31/8	17	— Recepção do Governador do Estado ao Exmo. Senhor Presidente da República, Autoridades, Chefes de Delegações da U-63 no Palácio Piratini.
	22	— Banquete oferecido pela Petrobrás ao Exmo. Senhor Presidente da República, Autoridades, Delegações e Dirigentes da U-63.
2/9	18	— Recepção oferecida pelo Presidente do Comitê Organizador da U-63, Senhor Dr. José Antônio Aranha, aos Dirigentes das Delegações no Cotillon Clube.
3/9	21	— Coral de Câmara do Clube de Cultura, regida pela Exma. Senhora Professora Helena Wimberg — Rua Ramiro Barcelos n.º 1853.
5, 6 e 7/9	21	— Peça: "As Cadeiras" de Eugene Ionesco no Teatro São Pedro.
6/9	21	— Concérto da Orquestra e Còro Universitário no Auditório da Reitoria.
8/9	23	— Baile das Nações — Autoridades — Chefes das Delegações — Corpo Consular — Comitê Executivo da U-63.
9/9	18	— Recepção dos 3 Poderes às Delegações, nos Salões da Reitoria.

OUTRAS RECEPÇÕES ÀS DELEGAÇÕES

PAÍS	DIA	HORA	LOCAL
FRANÇA			
	26	18	— Recepção no Consulado e Aliança Francêsa. Churrasco.
	7	12	— Almôço aos dirigentes na Residência Dr. Daniel Ribeiro, à Rua Eng.: Alvaro Nunes Pereira n.º 423.
HUNGRIA			
	27	15	— Recepção no Colégio Nossa Senhora do Rosário, Sede PAMECOR — fim da Linha Petrópolis.
	27	12	— Churrasco no Grêmio F. P. A.
	7	12	— Almôço aos Dirigentes na Residência do Senhor Luiz Pinto Chaves Barcellos, à rua Duque de Caxias, 863. Recepção do Consulado no Clube do Comércio.
JAPÃO			
	29	11	— Homenagem na Escola Dom Feliciano (Gravataí).
	29	11	— Churrasco oferecido pelo Senhor Prefeito de Gravataí.
	7	12	— Almôço aos Dirigentes — Residência do Senhor Leo Livonius, Paulo Cruz, Renato Maciel de Sá, à Rua Mariana n.º 180.
GRÃ-BRETANHA			
	28	19	— Recepção no Consulado.
	30	11	— Recepção no Instituto de Educação.
	1	12	— Churrasco no Clube Inglês.
	7	12	— Almôço aos Dirigentes oferecido pelos casais Dr. Fernando Moreira e Carlos Alberto Reis — Edif. Santa Tecla, Apartamento 211.
ALEMANHA			
	29		— Recepção no Consulado e Clube Independência. Recepção no Colégio Concórdia.
	7	12	— Almôço aos Dirigentes.
	30	12	— Churrasco.
	após 9		— Churrasco, Campo Bom.
BÉLGICA			
	31	22	— Recepção no Cotillon Club
	28	11	— Recepção no Colégio Nossa Senhora das Graças — Instituto Champagnat.
	28	12	— Churrasco no Colégio Champagnat.
	7	12	— Almôço aos Dirigentes. Residência do Dr. Erwin Becker, à rua Carlos Gomes, 31.

PAÍS	DIA	HORA	LOCAL
HOLANDA			
	25	12,30	— Recepção pelo Senhor Consul, à rua Cel. Marcos, 237.
	31	22	— Recepção no Cottillon Club.
	28	11	— Recepção no Colégio Nossa Senhora das Graças.
	28	12	— Churrasco no Col. Champagnat.
	7	12	— Almôço aos Dirigentes, à rua Cel. Bordini, 707 — Residência do Sr. Claudio Jorge Buni.
CHECOSLOVÁQUIA			
			Recepção
	27	12	— Churrasco no Grêmio F. P. A.
	7	12	— Almôço aos Dirigentes em residência.
CUBA			
	28	21	— Recepção na Faculdade de Filosofia.
	29	19	— Churrasco CTG, Cinuelo da Tradição, à Av. Assis Brasil, 1214.
	30	17	— Recepção no Cruzeiro.
	7	12	— Almôço aos dirigentes na residência do Senhor Antônio Azambuja e Sr. Carlos de Azambuja Fortuna, à rua Carlos Gomes, 328.
URSS			
	29	12	— Churrasco no E. C. Cruzeiro.
	30	16	— Recepção no Colégio Marechal Rondon — Canoas.
	7	12	— Almôço aos Dirigentes na Residência do Senhor Ricardo Eichler — Belém Novo.
URUGUAY			
	29	19	— Recepção no Consulado e no Clube do Comércio. Churrasco
	7	12	— Almôço aos dirigentes na residência do Dr. Carlos Eduardo Secco e Senhora Ilka Secco, à rua Mostardeiro, 5.
ITÁLIA			
	29	18	— Recepção Côsul, Centro Colônia Italiana e Leopoldina Juvenil.
	30	12	— Churrasco oferecido pela Cooperativa Vinícola Garibaldi Limitada (Vinhos Preciosos e Indústrias de Bebidas Cinzano).
	30	16	— Ginásio Estadual Cândido José de Godoy, à rua Sertório, 385
	7	12	— Almôço aos dirigentes, residência do Dr. Raul Cauduro, à rua Alvaro Nunes Pereira, 365.
POLÔNIA			
	28	20	— Recepção Irmão Hilário
	29	20	— Recepção Eng. Cardolinsky
	29	16	— Recepção no Colégio Infante Dom Henrique, à rua Botafogo, 577
	30	12	— Churrasco CSSCAPA Canoas.
	7	12	— Almôço aos dirigentes na residência.
IUGOSLÁVIA			
	27	19	— Recepção do Sr. Georges Runjaic no Hotel Plaza.
	30	12	— Churrasco CSSCAPA — Canoas.
	7	12	— Almôço aos dirigentes na residência do Senhor Nestor Jardim — Rua Ramiro Barcellos, 1274.
PORTUGAL			
	28	18	— Recepção pelo Senhor Heitor Pires na Refrigerantes Rio-grandense S/A.
	29	16	— Recepção no Ginásio Infante Dom Henrique.
	30	12	— Churrasco no S. C. Internacional.
	7	12	— Almôço aos dirigentes.
SUIÇA			
	30	18	— Recepção no Consulado Chalé Suíço.
	9	12	— Churrasco Casa Louro.
	7	12	— Almôço aos dirigentes na residência de:
ESPANHA			
	28	16,30	— Recepção na Escola Normal D. Diogo de Souza, à Rua Adão Bairo.
	30	12	— Churrasco no S. C. Internacional.
	7	12	— Almôço aos dirigentes.

OFFICIAL RECEPTIONS TO DELEGATIONS

<i>Date</i>	<i>Hour</i>	<i>Place</i>
30/8	4 PM	Reception at the House of Representatives (Legislative Assembly) of Rio Grande do Sul to all delegation heads.
31/8	5 PM	Reception of the State Governor to His Excellency the President of the Republic, authorities and delegation heads to the Universiade 63 at the Piratini Palace.
	10 PM	Banquet offered by Petrobiás to His Excellency the President of the Republic, authorities, delegation heads and delegations to the Universiade 63.
2/9	6 PM	Reception offered by the President of the Organizing Committee of the Universiade 63, Dr. José Antonio Aranha, to all delegation heads at the Cotillon Club..
3/9	9 PM	Camera Choral of the Club of Culture, ruled by Mrs. Helena Wimberg — n.º 1853 Ramiro Barcellos Street.
5-6-7/9	9 PM	Theater: "The Chairs", of Eugene Ionesco, at the Saint Peter Theatre. (Teatro São Pedro).
6/9	9 PM	Concerto by the Orchestra and Choir of the University at the Rectory's Auditorium.
8/9	11 PM	Ball of the Nations. — Authorities — Delegation heads Consular Personnel — Executive Committee of the U 63.
9/9	6 PM	Reception of the Executive, Legislative and Judiciary at the Rectory Hall.

OTHERS RECEPTIONS TO DELEGATIONS

<i>Country</i>	<i>Day</i>	<i>Hour</i>	<i>Place</i>
FRANCE	26/8	6 PM	— Reception at the Consulate and the "Aliança Francêsa". "Churrasco".
	7/9	12 AM	— Dinner to delegation chiefs offered by Dr. Daniel Ribeiro, at Alvaro Nunes Pereira, 423.
HUNGARY	27/8	3 PM	— Reception at the "Colégio Nossa Senhora do Rosário" seat of PAMECOR — in Petrópolis.
	27/8	12 AM	— "Churrasco" at Grêmio F. P. A.
	7/9	12 AM	— Dinner to delegation chiefs offered by Mr. Luiz Pinto Chaves Barcellos, at rua Duque de Caxias, 863.
JAPAN	27/8		— Reception offered by the Consulate at the "Clube do Comércio".
	29/8	11 AM	— Homage at the "Don Feliciano" School (Gravataí).
	29/8	11 AM	— "Churrasco" offered by the Mayor of Gravataí.
	7/9	12 AM	— Dinner to delegation chiefs offered by Mr. Leo Livonius, Mr. Paulo Cruz and Mr. Renato Maciel, at rua Mariante, 180.
GREAT BRITAIN	28/8	7 PM	— Reception at the Consulate.
	30/8	11 AM	— Reception at the "Instituto de Educação".
	1/9	12 AM	— "Churrasco" at the "British Club".
	7/9	12 AM	— Dinner to delegation chiefs offered by Mr. and Mrs. Fernando Moreira and Mr. and Mrs. Carlos Alberto Reis, at Santa Tecla Building — Apartment 211.
GERMANY	29/8		— Reception at the Consulate and "Clube Independência". Reception at the "Concordia" College.
	30/8	12 AM	— "Churrasco".
	7/9	12 AM	— Dinner to delegation chiefs.
after 9/9			— "Churrasco" in Campo Bom.

<i>Country</i>	<i>Day</i>	<i>Hour</i>	<i>Place</i>
BELGIUM			
	28/8	11	AM — Reception at the “Colégio Nossa Senhora das Graças”.
	28/8	12	AM — “Churrasco” at the Colégio Champagnat.
	31/8	10	PM — Reception at the “Cotillon Club”.
	7/9	12	AM — Dinner to the delegation chiefs offered by Dr. Erwin Becker, at rua Carlos Gomes, 31.
HOLLAND			
	25/8	12,30	PM — Reception offered by the Consul, at rua Cel. Marcos, 237.
	28/8	11	AM — Reception at the “Colégio Nossa Senhora das Graças”.
	28/8	12	AM — “Churrasco” at the Colégio Champagnat.
	31/8	10	PM — Reception at the “Cotillon Club”.
	7/9	12	AM — Dinner to the delegation chiefs offered by Mr. Cláudio Jorge Buni, at rua Cel. Bordini, 707.
CHECOSLOVAQUIA			
			Reception.
	27/8	12	AM — “Churrasco” at Grêmio F. P. A.
	7/9	12	AM — Dinner to the delegation chiefs.
CUBA			
	28/8	9	PM — Reception at the Faculty of Philosophy.
	29/8	7	PM — “Churrasco” at the “Centro de Tradições Gaúchas Sinuelo da Tradição”, at av. Assis Brasil, 1214.
	30/8	5	PM — Reception at the “Cruzeiro Football Club”.
	7/9	12	AM — Dinner to the delegation chiefs offered by Mr. Antonio Azambuja and Mr. Carlos Azambuja Fortuna, at rua Carlos Gomes, 328.
USSR			
	29/8	12	AM — “Churrasco” at the “Cruzeiro Football Club”.
	30/8	4	PM — Reception at the “Colégio Marechal Rondon” — Canoas.
	7/9	12	AM — Dinner to the delegation chiefs offered by Ricardo Eichler — Belém Novo.
URUGUAI			
	29/8	7	PM — Reception at the Consulate and Clube do Comércio.
	7/9	12	AM — Dinner to the delegation chiefs offered by Dr. Carlos Eduardo Secco and Mrs. Ilka Secco, at rua Mostardeiro, 5.
POLAND			
	28/8	8	PM — Reception offered by Brother Hilário.
	29/8	4	PM — Reception at the “Colégio Infante Don Henrique”, at n.º 577, Botafogo Street.
	29/8	8	PM — Reception offered by Eng. Cardolinsky.
	30/8	12	AM — “Churrasco” at “CSSCAPA” — Canoas.
	7/9	12	AM — Dinner to the delegation chiefs.
IUGOSLAVIA			
	27/8	7	PM — Reception offered by Mr. Georges Runjaic, at the “Plaza Hotel”.
	30/8	12	AM — “Churrasco” at “CSSCAPA” — Canoas.
	7/9	12	AM — Dinner to the delegation chiefs offered by Mr. Nestor Jardim, at n.º 1274 Ramiro Barcellos Street.
PORTUGAL			
	28/8	6	PM — Reception offered by Mr. Heitor Pires, at “Refrigerantes Sul-Rio-grandense S/A.
	29/8	4	PM — Reception at the “Ginásio Infante Don Henrique”.
	30/8	12	AM — “Churrasco” at the “Sport Club Internacional”.
	7/9	12	AM — Dinner offered to the delegation chiefs.
SWISS			
	30/8	8	PM — Reception at the Consulate — “Chalé Suíço”.
	7/9	12	AM — Dinner offered to the delegation chiefs.
	9/9	12	AM — “Churrasco” offered by “Casa Louro”.
SPAIN			
	28/8	4,30	PM — Reception at “Escola Normal D. Diogo de Souza”, at Adão Bains Street.
	30/8	12	AM — “Churrasco” at the “Sport Club Internacional”.
	7/9	12	AM — Dinner offered to the delegation chiefs.

E APÓS A LUTA... QUE?

Sem dúvida todos lutamos para triunfar... Ninguém chega ao campo de batalha com desejos de sair derrotado... Seria ilógica essa posição. Esse estado de ânimo contraproducente, levaria a um fracasso certo. O razoável, o ideal, é entrar na contenda, com fé no êxito.

Para o segundo, o estado físico, a preparação mental apropriada, junto a outros detalhes não menos importantes, geralmente leva o atleta a conseguir seu objetivo. Um conhecimento total do esporte apresenta as maiores possibilidades de alcançar o prêmio máximo. Porém, se depois de tanto empenho, o competidor ou os adversários, conseguem melhores marcas, qual será a reação do verdadeiro desportista?

É lógico em meio de tudo sentir-se defraudado consigo mesmo. É humano até, sentir certa tristeza por resultar vencido e não vencedor. Mas o que a razão, sobre todas as coisas deve indicar é que o outro ou os outros tiveram maior preparação, maior talento, mais clarevidência mental frente ao problema e souberam resolvê-lo com critério certo. Frente a tais evidências, nada melhor que aceitar a vitória do adversário com todas as honras que ele ou eles merecem. Não é digno de desportistas menoscar o brilho da atuação de quem nos derrotou na competição. Saudemô-lo com os lauréis que a glória deposita em suas cabeças e façamos nossa a alegria do triunfador.

Sómente assim nosso espírito alcançará a paz esportiva, e nossas esperanças terão forças para moldar o caráter para novas competições.

Quem disputa um encontro esportivo conosco, não é um inimigo. Não entramos no campo, como gladiadores na arena dos leões, frente ao imperador. Não estamos lutando pela nossa vida e a morte do oponente.

As competições organizadas pelo Esporte Mundial Universitário (Universiades) se realizam para que cada estudante do mundo apresente o melhor de si em encontros amistosos. E, o fato de ser o nosso adversário quem consiga as melhores marcas, jamais poderá ser motivo de vergonha, rancor ou ressentimentos. Será simplesmente, um ponto a mais, para o competidor de uma Delegação que não é a que representamos... Mas, ao mesmo tempo, o Esporte Mundial Universitário terá alcançado um degrau a mais para satisfação de todos.

Uma UNIVERSIADE deve ser um ato de aproximação e confraternização, e jamais poderão as disputas esportivas, empanar a amizade que delas certamente nascerão. Aprendendo a aplaudir o vencedor, saberemos merecer amanhã o posto que hoje pertence a quem, por méritos pessoais, conseguiu.

Não culpemos à sorte nem à fatalidade dos maus resultados por nós obtidos. Preparemo-nos melhor para a nova disputa, e sejamos dignos, com marcas e pontos, do cetro máximo.

Acceptar os grandes méritos demonstrados por nossos vencedores mostrará que quem nos derrotou o fez por possuir maiores condições. Estaremos depondo contra nós mesmos se rebaixarmos de seu real valor os troféus e as palmas da vitória conseguidas por nossos opositores, ao derrotar-nos. (Se nosso ganhador não tinha méritos suficientes para fazê-lo, como fez para vencer-nos? A resposta em nada nos favorecerá, pois estaremos brandando à quatro ventos que somos inferiores a um incompetente).

Sendo justos com o vencedor, estaremos fazendo justiça a nós mesmos.

Saibamos perder com dignidade e altruísmo, para que quando vencedores, a humildade seja a nossa única virtude.

AND AFTER THE FIGHT... WHAT?

Without any doubt everybody fights to win... Nobody comes to a battlefield with wishes to come out defeated... It would be illogical this position. This contradictory state of mind would lead to a certain failure. ... The reasonable, the ideal, is to start the battle, with faith in winning.

For the runner-up, the physical state, the proper mental preparation, together with other not less important details, generally lead the athlete to fulfill his mission. A complete knowledge of the sport presents the broadest possibilities to achieve his goal. However, if after so much strain, the competitor or adversaries, get the higher honors, what would be the reaction of the true sportsman?

It is logical amid everything to feel frustrated with himself. It is even human to feel this sadness about being defeated and leave the battlefield not as conqueror but conquered. But what reason above everything must indicate, is that the other or others had a better preparation, more talent, clearer thoughts in face of the problem and they knew how to solve it with a right criterium. Faced with these evidences, nothing better than to accept the victory of the adversary with all the honors that he or they deserve. It is not dignified for a sportsman to diminish the excellency of an act that defeated us in a competition. Let's decorate them with the laurels that glory puts on their heads and let's make ours their joy.

Then and only then our spirit will achieve peace in the sport, and our hopes will be strengthened to shape our personalities for new competitions.

Whoever came here to a sport meeting, is not an enemy. We do not step in the field as gladiators in a lions arena, facing the emperor. We are not fighting for our lives and for our opponent's death.

The competitions organized by the University World Games (Universiades) are done in order that every student may presents the best of himself, in amateur matches. And the fact that our opponent got the best marks, could never be a cause for shame, spite or hard feelings. It will simply be one more point for the competitor of a Delegation that is not ours. But, at the same time, the University World Sport will be a step higher to please everybody.

A UNIVERSIADE must be an act of approximating and confraternization and the sport disputes can never obscure the friendships that will surely start. Learning how to applaud the winner, we will know how to deserve tomorrow the position that today belongs to somebody else and by his own personal merits.

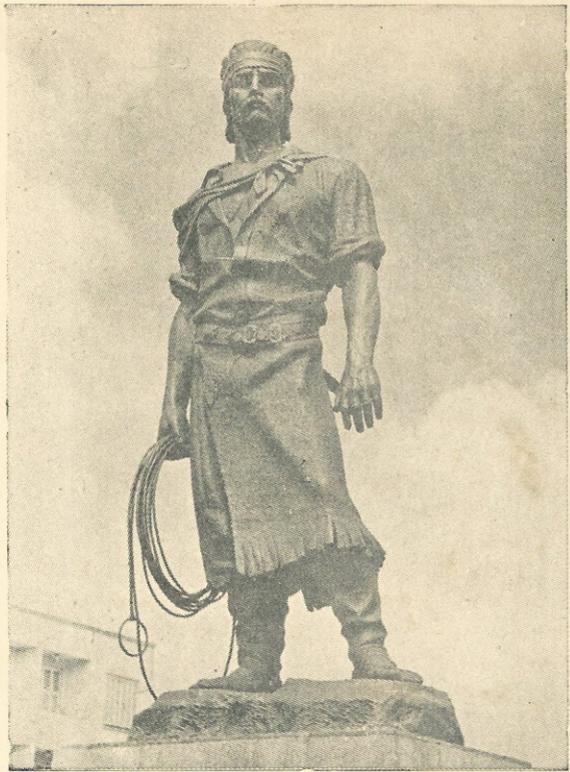
Let's not blame luck nor fatality for the bad marks obtained by us. Let's prepare ourselves in a better way for the next dispute and let's be dignified, with marks and points, of the maximum honor.

To accept the great merits demonstrated by our winners will show them that they defeated us because of better conditions. We will be testifying against ourselves if we diminish the real value of the victory trophies achieved by our opponents, and the cheering they got, in defeating us. (If the ones that defeated us did not have enough merits to do it, how could they win? The answer will not favor us in anything because we would be proclaiming that we are inferiors to an incompetent).

Let's be just with the winners and we will be doing justice to ourselves.

Let's learn how to lose with dignity and altruism, in order that as winners, humbleness will become our only virtue.

UNIVERSIADE 63 - PÔRTO ALEGRE
RIO GRANDE DO SUL — BRASIL
AGÔSTO — SETEMBRO 1963



Monumento ao Gaúcho

Monument to the Gaúcho



Parte da cidade
vista do rio
Guaíba

View of the city
seen from the
river Guaíba



UNIVERSIADE

63

PORTO ALEGRE — BRASIL